



Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип
Россия Македония

Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip
Russia Macedonia

Вторая международная научная конференция Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh



Воронежский государственный университет **Университет имени Гоце Делчева, г. Штип**
Россия **Македония**

Воронешки државен универзитет **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**
Русија **Македонија**

Voronezh State University **Goce Delcev University in Stip**
Russia **Macedonia**

Вторая международная научная конференция **Втора меѓународна научна конференција**

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Софија Заболотнаја (Русија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Виолета Димова (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Ева Бартос (Полска)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Зеки Ѓурел (Турција)
Неџати Демир (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонгат (Франција)
Реа Лујиќ (Хрватска)
Технички секретар
Софија Заболотнаја
Татјана Уланска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири
COBISS.MK-ID 105484554

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Софья Заболотная (Россия)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Татьяна А. Тернова (Россия)
Виолета Димова (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Ева Гёргиевска (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татьяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германия)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Даниела Костадинович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Зеки Гюрел (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)
Реа Луйич (Хорватия)
Ученый секретарь
Софья Заболотная
Татьяна Уланска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Sofya Zabolotnaya (Russia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Eva Gjorgjievaska (Macedonia)
Daniela Koceva (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Necati Demir (Turkey)
Zeki Gurel (Turkey)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Rea Lujic (Croatia)
Conference secretary
Sofya Zabolotnaya
Tatjana Ulanska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Ануфрієв Олег – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ)	11
2. Асимопулос Панайиотис - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ	19
3. Балек Тијана - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕННОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ	27
4. Беляева Наталья - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	37
5. Бердникова Ольга Анатольевна – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК	45
6. Бестолков Дмитрий Александрович – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.....	55
7. Гладышева Светлана - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ.....	63
8. Гончарова Алина - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО	69
9. Гоцко Алла Николаевна - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА	79
10. Гузенина Светлана - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ.....	85
11. Ghențulescu Raluca -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS	91
12. Демченко Зинаида - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	101
13. Денкова Јованка - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ	111
14. Димова Виолета - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА	121
15. Ѓорѓиева Димова Марија - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА)	129
16. Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ	139
17. Ефременкова Татьяна Николаевна - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ	149
18. Жосу Зоя - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ»	153

19. Зайналова Лариса – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	157
20. Зуева Надзея - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ	163
21. Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана - ВЛИЯНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК	173
22. Ивановска Билјана, Кусевска Марија - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНИКА	185
23. Iskrev Dimitar - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING	193
24. Јакимовска Светлана - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН	201
25. Jankova Natka - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT	211
26. Jovanov Jane - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE	219
27. Југрева Марија - ПРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА	227
28. Караниколова-Чочоровска Луси - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ)	233
29. Корноглуб Е.В. - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ»	240
30. Коробов-Латынцев Андрей - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ	245
31. Костюченкова Наталья - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ)	257
32. Крикливец Елена - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ ХХ ВЕКА	263
33. Krsteva, Marija - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY	271
34. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	277
35. Кузнецова Татьяна - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ	287
36. Kyrchanoff Maksym - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ	295
37. Лазарев Андрей - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867)	307
38. Леонтиќ Марија - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС	313
39. Лапыгина Мария - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ	321
40. Lisjak Anton - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEGA VIJEKA	329

41. Майсюк Ольга - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ	341
42. Макаријоска Лилјана - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ	349
43. Марковиќ Михајло, Новотни Соња – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	359
44. Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ	367
45. Меркулова Инна - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ	373
46. Методијески Дејан, Голаков Костадин - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ	383
47. Михайлова Ирина - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА	393
48. Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	399
49. Младеноски Ранко - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ	409
50. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER	419
51. Негријеска Надица – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ	427
52. Недјурмагомедов Георгиј - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ	437
53. Новотни Соња, Марковиќ Михајло – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА	445
54. Орлова Надежда - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ	455
55. Пасмарнова Валерия - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ	465
56. Петровска- Кузманова Катерина - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР	473
57. Плахтиј Татьяна - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША	481
58. Пляскова Елена – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ	491
59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS	497
60. Попова Дарња - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ.	505
61. Продановска-Попоска Весна - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР	515
62. Розенфелд Марьяна - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	523

63.	Roitberg Natalia – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON	531
64.	Росенко Н.И. - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА	539
65.	Ряполов Сергей Владимирович - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА	543
66.	Саломатина Мария - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ	551
67.	Симонова Светлана, Белоусов Арсений - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ	561
68.	Соловьев Дмитрий - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ	569
69.	Стојановска-Стефанова Анета - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА	573
70.	Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“	579
71.	Тернова Татјана - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА	591
72.	Тодорова Марија - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК	597
73.	Тоевски Свето - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605	
74.	Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е. - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ	629
75.	Уланска Татјана – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	633
76.	Филошкина Светлана - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ»	639
77.	Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ	645
78.	Холина Дарья Александровна - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА	651
79.	Цыганкова Яна - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ»	659
80.	Чуносова Ирина - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	665
81.	Шутаров Васко - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ	671

УДК: 37.091.3:81'243

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО

Алина Гончарова

Сергиево-Посадский гуманитарный институт, старший преподаватель
кафедры гуманитарных дисциплин, lynn-goncharova@mail.ru

Аннотация: В данной статье рассмотрены основные положения теории «тихого обучения» иностранным языкам. Данная методика малоизвестна в России и для ее системы образования является инновационной. Автор исследует работы основоположника методики, а также ученых, развивавших ее в других странах. Подробно рассмотрено использование цветowych фонетических таблиц, таблиц Фиделя и цветных палочек для когнитивного кодирования

Ключевые слова: методика «тихого обучения», The Silent Way, иностранные языки, цветовое кодирование, когнитивное кодирование

Метод «тихого обучения» (The Silent Way) Кейлеба Гаттеньо основывается на допущении, что учитель в классе должен молчать столько, сколько это возможно, а ученики, будучи вовлеченными в образовательный процесс, – брать инициативу говорения на себя. В основу его положены следующие гипотезы:

1. Изучение иностранного языка становится проще, если ученики создают сами или открывают в процессе мини-исследования материал, подлежащий заучиванию, чем если бы они его запоминали и повторяли. Педагог-психолог Джером Брунер выделял две традиции обучения – в разъяснительном режиме и в гипотетическом. В первом случае образовательный процесс опирается на четкое разграничение ролей: учитель объясняет, ученики слушают. Во втором случае учитель и ученики действуют сообща, причем последним отводится активная роль. Именно в гипотетическом режиме действует метод «тихого обучения»: образовательный процесс здесь рассматривается как активная, креативная деятельность, направленная на решение проблем. По мнению Брунера, такое обучение имеет следующие преимущества:

- раскрывает интеллектуальный потенциал учеников;
- приносит ученикам не только внешнее поощрение, но и личное удовлетворение;
- учит применять эвристические методы исследования;
- способствует развитию памяти.

2. Изучению иностранного языка способствует визуализация материала физическими объектами. Инструменты визуализации служат как ассоциативные медиаторы для запоминания. Они в большей степени способствуют запоминанию, чем повторение.

3. Изучению иностранного языка содействует решение проблем в рамках изучаемого материала. Вовлеченность, с точки зрения экспериментальной психологии, играет важную роль в решении любой проблемы. Не стало исключением и изучение материала – вовлеченность значительно увеличивает интенсивность запоминания. Ученик реализует себя и свои познания в области языка через призму собственного восприятия и аналитических способностей. Он хочет почувствовать себя независимым, самостоятельным и ответственным, и задача учителя – обеспечить ему такие условия [4].

Сам К. Гаттенъ считал язык заменителем опыта, поэтому именно опыт, по его мнению, мог придать языку значение. Особую роль он отводил духу языка, под которым понимал комбинацию фонологических и надсегментарных элементов, придающую языку уникальную систему и особое звучание. Ученик должен прочувствовать этот аспект изучаемого языка как можно раньше, даже если он не совсем его понимает.

По своей сути, такое обучение второму языку взрослого человека происходит по принципу, по которому маленькие дети усваивают родной язык. К. Гаттенъ даже рекомендует ученикам «вернуть разум в то состояние, когда они занимались познанием окружающего мира» [3].

Каждый раз, когда мы хотим выразиться, мы используем речь. Эта речь предшествует и формулировке предложений (а, следовательно, и появлению структур), и подбору адекватных значений (следовательно, и словарю). С того момента как у этих двух аспектов языка появляется потребность в озвучивании для объективизации, они начнут обнаруживаться только в случае правильного определения звуков. С точки зрения языкового раскрепощения учеников, пренебрежение основными принципами ведет от неустойчивого контакта с языком на начальных этапах к дальнейшей неуверенности в будущем. Поэтому нередко люди даже после многих лет изучения грамматики и лексики, чтения статей, журналов и книг, неуверенно оперируют самым общими словами этого языка и не используют свой талант в полной мере.

В процессе исследования К. Гаттенъ доказал: использование им одинаковых цветов каждый раз, когда звуки языков были достаточно схожи, обеспечило базу для незамедлительного распознавания их учениками. И если они знали, как продуцировать звуки в одном языке, они могли выполнять это так же успешно в других. Более того, они могли также распознать, на чем следует сосредоточиться, чтобы полностью овладеть всеми звуками языка, который они изучают.

Материалы для уроков составляются в виде таблиц слов, которые развешиваются на стенах и отображают звуки, подразумеваемые под тем

или иным цветом, – цветовой код. Ученики, которые смогли прочитать несколько слов, смогут использовать их как рекомендации для самостоятельного чтения других слов. В определенной степени они становятся независимыми. Они станут самостоятельными, если смогут взять на себя инициативу и выяснить, как много слов они смогут прочитать на каждом этапе взаимодействия с таблицами. Наконец, они станут ответственными в том смысле, что смогут систематично и аккуратно использовать те возможности, что раскрыло для них цветовое кодирование.

Для каждого языка может быть разработана таблица Фиделя, служащая для систематизации произношений букв и буквосочетаний. Изначально они служили для отображения и совокупности звуков языка, и совокупности написаний, которые дают данные звуки. Они являлись визуализацией уровня знаний, которого должны достичь ученики, чтобы навыки чтения и письма были сбалансированы. Но чтобы в действительности овладеть этими двумя аспектами, ученики должны были затрагивать содержание, а для этого было необходимо, чтобы учитель знакомил их с материалом.

Сегодня каждая таблица Фиделя выпускается в двух частях: верхняя содержит знаки гласных в форме, соответствующей принятому в языке алфавиту, нижняя, отделенная горизонтальной линией, содержит знаки согласных, которые не могут произноситься поодиночке. Используя указку, учитель помогает складывать слова: быстро касается знаков в определенной последовательности, чтобы определить порядок соединения звуков в слова. Явная объективность этих действий придает смысл каждому слову, и, если ученики знают, как продуцировать звуки в соответствии с их цветами, в итоге они смогут и продуцировать слова в новом языке. Когда возможно разместить рядом две таблицы Фиделя, одну по родному языку учеников, другую – по изучаемому, учитель может вообще не произносить ни звука. В противном случае, произношение учителя помогает ввести новый звук.

Внимательная аудитория четко и громко произносит звук, и учитель уже не несет ответственности за это. У учеников есть все необходимое для восприятия и умственной обработки звуков, то есть чтобы звуки произносились добровольно. Подобный перевод услышанных звуков в звуки произносимые проходит очень легко. Для большей части класса процесс пройдет естественно, а в это время учитель сможет сосредоточиться на тех, кто испытывает затруднения, чтобы убедить из слушать тех, у кого уже получается.

Ученики должны с самого начала осознать специфические особенности языка. Так, например, испанские гласные остаются неизменными вне зависимости от того, в какой части слова находятся. Но в английском, немецком, русском и других языках дело обстоит иначе. Например, в английском в большинстве безударных слогов есть

редуцируемые гласные, которые не поддаются описанию. Ни одно слово не звучит по-английски, пока они не будут продуцироваться спонтанно.

Наконец, рассмотрим суть использования цветных палочек при обучении иностранному языку. К. Гаттенъ описывает ее следующим образом.

Формы, виды, цвета имеют под собой основу, они воздействуют на органы чувств, и мы можем говорить об их истинности. Мы можем воспроизводить их содержание путем оживления в памяти воздействовавшего на нас (реально или виртуально) субъекта. Но также мы получаем сигналы от окружающего мира через слух. Мы узнаем информацию через меняющиеся тембры, тона, интенсивности – компоненты звука, складывающиеся в определенном порядке. Наш интеллект распознает их последовательность и акцентируется именно на ней и, таким образом, складывает воедино разрозненные фрагменты. Восприимчивость к малейшим изменениям позволяет выстраивать связи.

Наблюдения показали, что все люди осознают временные изменения. Поэтому каждый из нас, будучи погруженным в реальность и знающим истину, может признать, что в словах правды нет, а есть она в последовательности появления этих слов и влияющих на нас событий. Поскольку, будучи детьми, мы учимся говорить сами, то на собственном опыте можем убедиться, что голосовая система связана со слуховой системой, поэтому мы способны преобразовывать звуки, производимые нами, и отделять их от голосов, которые мы слышим. Два набора ощущений, которыми мы взаимосвязано оперируем, могут связываться друг с другом именно потому, что это ощущения. Слова могут стать реальностью, с которой мы будем взаимодействовать, но они хранятся в нашем сознании лишь в связи с вызывающими их образами, то есть их значениями.

Если же мы хотим связать между собой набор ощущений, ни с чем не связанных в объективной реальности (они существуют только в виде звуков в нашей памяти), необходимо найти способ вывести на первый план смысл и потом соотнести его со знаком, который мог бы с ним последовательно ассоциироваться. Таким способом обучения языку стало использование цветных палочек. Есть и другие предметы, которые могли бы применяться в этих же целях, но в годы проведения исследования К. Гаттенъ ничего не казалось столь многофункциональным. По мере накопления опыта ученый понял, как представлять наиболее функциональные наборы лексики любого языка безо всяких вербальных объяснений. Началось все с нахождения общего обозначения каждой цветной палочки из набора во всех языках, хотя и не всегда было просто определить наиболее адекватное звучание для существующих слов.

Берем набор палочек разных цветов, по одной за раз, одну за другой, произнося слово каждый раз, как поднимаем палочку, выбранную для обозначения этого слова. Вследствие этого ученики слышат одно и то

же слово и ассоциируют его с разными объектами, языковые ситуации повторяются. К словам применяются понятия, а понятия делятся на классы. Таким образом, палочка (или ее эквивалент) – это своеобразный ярлык для каждого объекта в пределах класса. В дальнейшем мы поднимаем одну палочку и называем ее по цвету четко и громко, так чтобы выражение цветового атрибута было очевидным, но без многократных повторений. Далее берется вторая палочка другого цвета, и ей дается название. Только после этого ученикам предлагается назвать первую палочку и, если у них получилось, вторую.

Учитель может сидеть за столом, где размещается набор палочек. Если есть возможность, лучше разместить всех учеников за одним столом напротив учителя, чтобы они четко видели палочки. На данном этапе расположение палочек на столе значения не имеет.

Третья, четвертая и так вплоть до девятой палочки показываются по очереди, каждый раз, когда меняется палочка, у учеников появляется дополнительная возможность попрактиковаться.

Когда представлены все 9 палочек, и класс хором называет их в прямом и обратном порядке, а также вперемешку, учитель может вернуть палочки в коробку и перейти к следующему этапу. Он достает две палочки одного цвета, громки и четко называет соответствующие им слова. Далее он берет другую пару палочек и просит экстраполировать на них то, что было изучено только что. Язык показывает осознание ими смены поля восприятия. Это следует из того, что для них «две красные палочки» отличаются от «одной красной палочки». Действует свойство последовательности, рассмотренное ранее.

Теперь, чтобы выучить цифры, мы можем использовать палочки в качестве числительных и предложить ученикам выразить словами различные ситуации. Класс последовательно озвучивает то, что учитель показывает на палочках, например, «пять желтых палочек», «две черные палочки», «синяя палочка» и так далее. В каждом языке предполагается использование разных форм в качестве общих для описания набора. Например, в английском языке, начиная со второй палочки, обозначение палочки может заменяться местоимением “one” или “ones”.

На начальном этапе ученики воспринимают разложенные перед ними палочки и держат в памяти небольшое количество ярлыков, соответствующих им. Теперь им нужно использовать восприятие, чтобы вызывать в памяти нужные звуки в определенном порядке, осознанно соблюдая темп речи, правильно произнося каждое слово, правильно делая ударение, согласовывая слова и делая паузы в нужных местах, чтобы звучание получалось приемлемым.

До этого звуки определялись учениками по выделенным определенными цветами буквами и их сочетаниями. Теперь своеобразным спусковым механизмом становятся объекты и их атрибуты: количество, порядок, замещение существительных местоимениями. Ученики

оперируют языковыми средствами комплексно, несмотря на то, что находятся в самом начале обучения. У них это получается, поскольку имеет для них смысл и благодаря этому становится просто.

Без необходимости запоминать они чувствуют себя свободнее, при этом они удерживают в памяти информацию за счет того, что ощущают свою ответственность за обучение и практику. И именно использование палочек обеспечивает это [2].

По мнению эксперта в области лингвистического образования Эрла Стивика, наиболее важными положениями теории Гаттеню являются:

1. Обучение должно дистанцироваться от заучивания.
2. Изучение материала не должно сводиться к имитации или зубрежке.
3. В процессе изучения материала разум питает сам себя за счет собственной работы, проб и ошибок, отрыва от критики и переосмысления умозаключений.
4. В процессе работы мозг переносит на всё новое уже имеющийся опыт, в частности это касается познаний в области родного языка.
5. Если деятельность учеников преобладает по сравнению с деятельностью учителя, и, если деятельность учеников описывается положением, изложенным в пункте 3, учитель не должен мешать или отвлекать. Тем не менее данный подход во многих аспектах предполагает строгий контроль. Учитель четко структурирует деятельность, чтобы ученики чувствовали себя более уверенно [5].

Профессор Гюльтекин Боран, исследуя методику The Silent Way, для облегчения понимания выделяет ее структурные компоненты:

1. Теория обучения. Базис – когнитивная психология. Изучение языка не означает формирования навыка, это последовательный переход от известного к неизвестному. Ученики узнают правила, делая умозаключения на основе примеров, таким образом, изучение происходит индуктивно.
2. Теория языка. В большинстве языков мира используются существительные, прилагательные, наречия, глаголы, тем не менее каждый язык по-своему уникален. Язык используется для выражения себя (мыслей, ощущений, идей, чувств). Когнитивное кодирование, использующее цветные палочки и таблицы Фиделя, помогает ученикам в изучении языка.
3. Культура. Культура неотделима от языка. Язык отражает культуру. Изучаться должны, в первую очередь, аспекты повседневной жизни, литература, искусство.
4. Роль учителя. Учитель – это техник или инженер, который способствует изучению языка. Заниматься непосредственно изучением может только ученик. Учитель регулярно осведомляется о том, что ученики уже знают, и на основе этого решает, каким будет следующий шаг. Инструментом учителя становится тишина, поскольку именно через нее

ответственность перекладывается на ученика. Кроме того, молчание учителя помогает ученикам развивать самоконтроль и повышать требования к самим себе.

5. Роль учеников. Ученики должны использовать имеющиеся знания. Они ответственны за свое обучение, поэтому принимают активное участие в изучении языка, в соответствующих исследованиях. Учитель работает с учениками, а ученики работают с языком.

6. Взаимодействие. Во взаимодействии между учениками и учителем последний сохраняет молчание. Особенно важно взаимодействие между учениками, поскольку они могут учиться друг у друга.

7. Обучение лексики. Слова изучаются при помощи наглядных пособий и специальных таблиц. На начальных этапах словарный состав ограничен, но в дальнейшем изученные слова всегда используются повторно в новых таблицах.

8. Обучение грамматике. Акцент делается на языковые конструкции, при этом никогда не даются определенные грамматические правила.

9. Материалы. Фонетические цветные таблицы для обучения произношению, где один цвет соответствует звуку, цветные палочки для когнитивного кодирования грамматических моделей и таблицы Фиделя для установления ассоциаций между звуками и орфографией.

10. Программа курса. Линейно структурированная программа отсутствует. Учитель начинает с того, что ученики уже знают, и, отталкиваясь от этого, строит урок. Задачи усложняются в соответствии с познавательными потребностями учеников.

11. Роль родного языка. Родной язык может использоваться для инструктирования учеников по мере необходимости. Для разъяснения значения необходимо фокусироваться на восприятии, а не на переводе. На начальных уровнях родной язык используется во время собеседований. Так, например, можно показать сходные черты фонологии родного языка и языка изучаемого.

12. Оценивание. Учитель имеет право вообще не проводить формальных тестов. Он дает оценку эффективности изучения языка учеником на протяжении всего времени. Обязательным является непрерывный мониторинг процесса со стороны учителя.

13. Цели и задачи. Ученики должны научиться использовать изучаемый язык для выражения своих мыслей, чувств, идей. Такой подход помогает им постоянно повышать планку требований к себе. При этом в использовании языка ученики должны полагаться на самих себя.

14. Исправление ошибок. Ошибки естественны и неизбежны. Учитель использует ошибки учеников, чтобы решить, в каком направлении необходимо поработать в дальнейшем. Ученикам необходима и самокоррекция для сравнения продуктивности с собственными критериями успеха, иными словами – результатов с целями. Если ученик

не может исправить свою ошибку сам, учитель может назвать ему правильный вариант, но это крайний случай. То же самое относится к подсказкам товарищей, совместные действия приветствуются.

15. Чувства ученика. Отрицательные эмоции учеников не должны игнорироваться учителем. Во время собеседований следует дать ученикам возможность выразить свои чувства: поделиться страхами, высказать свое мнение об уроках и процессе изучения языка, сформулировать свои потребности и желания. Атмосферу расслабленности и удовольствия можно создать путем поощрения совместной работы учеников.

16. Техники:

- обучение произношению с использованием фонетических цветных таблиц;
- когнитивное кодирование с использованием цветных палочек;
- исправление учениками друг друга, что совершенствует навыки работы в команде;
- самокоррекция;
- молчание учителя;
- структурированная обратная связь: учитель заводит беседу с учениками на тему того, что им предстоит выучить на этом уроке; отдавая себе в этом отчет, они учатся брать на себя ответственность за свою учебу, применять собственные стратегии изучения и контроля;
- установление ассоциаций между звуками и орфографией при помощи таблиц Фиделя;
- таблицы или со словами, используемые для изучения и повторения лексики: слова пишутся разными цветами, чтобы ученики могли запомнить принципы произношения.

17. Навыки. В самом начале придается особое значение произношению. Для учеников важно овладеть мелодикой языка. Все 4 навыка (чтение, письмо, говорение и аудирование) прорабатываются с начала обучения [1].

Таким образом, мы имеем развернуто описанную инновационную методику преподавания иностранных языков, которая могла бы значительно повысить эффективность обучения. Внедрение данной технологии нивелировало бы проблему недостатка навыков чтения у подростков к окончанию средней школы, которая проявляется при поступлении выпускников в образовательные учреждения среднего специального или высшего образования, но не решается ввиду недостатка часов. В результате повысилось бы качество обучения и профессиональному иностранному языку.

Список использованных источников

1. Boran G. Methods and Approaches in Language Teaching in Brief [Electronical resource]// Dr. Gültekin Boran's official site. URL: <http://w3.gazi.edu.tr/~gboran/Boran%20Yeni%20WebEnglish/eltmethods.htm> (date of access 07/04/2017)
2. Gattegno C. The Common Sense of Teaching Foreign Languages. N.Y.: Educational Solutions Worldwide Inc., 2010. 252 p.
3. Gattegno C. Teaching Foreign Languages in Schools: The Silent Way. 2nd ed. N.Y.: Educational Solutions Worldwide Inc., 1972. 200 p.
4. Richards J.C., Rodgers T.S. Approaches and Methods in Language Teaching: 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2014. 409p.
5. Stevick E.W. Some basic facts about The Silent Way (Review of Teaching Foreign Languages in Schools: The Silent Way, by C. Gattegno). TESOL Quarterly, 1974. №8(3). pp. 305-314.